

Ohiko galderak

Preguntas frecuentes

ikastolan denok gara



gu



1. Zeintzuk dira hizkuntz ereduak?

Nafarroako hezkuntza sistemak, hizkuntza eredu desberdinak eskaintzen ditu:

D EREDUA: irakaskuntza euskaraz da eta gaztelania ikasgai moduan ikasten da. Hezkuntza ikerketak eta araudia berari jarraituz, euskara eta erdararen ezagutza hoherena bermatzen duen eredu da. Nafarroan gehien igotzen ari den eredu da. **Ikastolak, eredu honen sortzaileak izan ginен eta ondoren sare publikoan ezartzen joan zen.**

A EREDUA: irakaskuntza gazteleraaz ematen da eta euskara ikasgai moduan ikasten da, baina azken honen ikaskuntza ez da ziurtatzen.

G EREDUA: irakaskuntza erdara hutsean ematen da. Urtetik urtera, eredu honetan matrikulatzen diren ikasleen kopurua txikiagoa da.

B EREDUA: ikaskuntza euskaraz ematen da, erdara ikasgai moduan eta beste irakasgai batean edo batzuetan erabilera hizkuntza bezala erabiltzen da, ikaskuntza, zikloa edota etaparen arabera.

Nafar Gobernuak eremu euskaldunean A, B eta D ereduak baimentzen ditu, euskararen irakaskuntza derrigorrezko delarik; eremu mistoan A, B, D eta G ereduak eta eremu ez euskaldunean A eta G ereduak.

**Ikastolok Nafarroa osoan zehar D eredu
eskaintzen dugun bakarrak gara.**

1. ¿Cuáles son los modelos lingüísticos?

El sistema educativo de Navarra oferta diferentes modelos lingüísticos:

MODELO D: enseñanza en euskera con el castellano como asignatura. De acuerdo con las investigaciones educativas y con la propia normativa, es el que garantiza un conocimiento óptimo de euskera y castellano. Es el modelo que más crecimiento está teniendo en la Comunidad Foral. **Las Ikastolas fuimos las creadoras de este modelo y posteriormente se fue implantando en la red pública.**

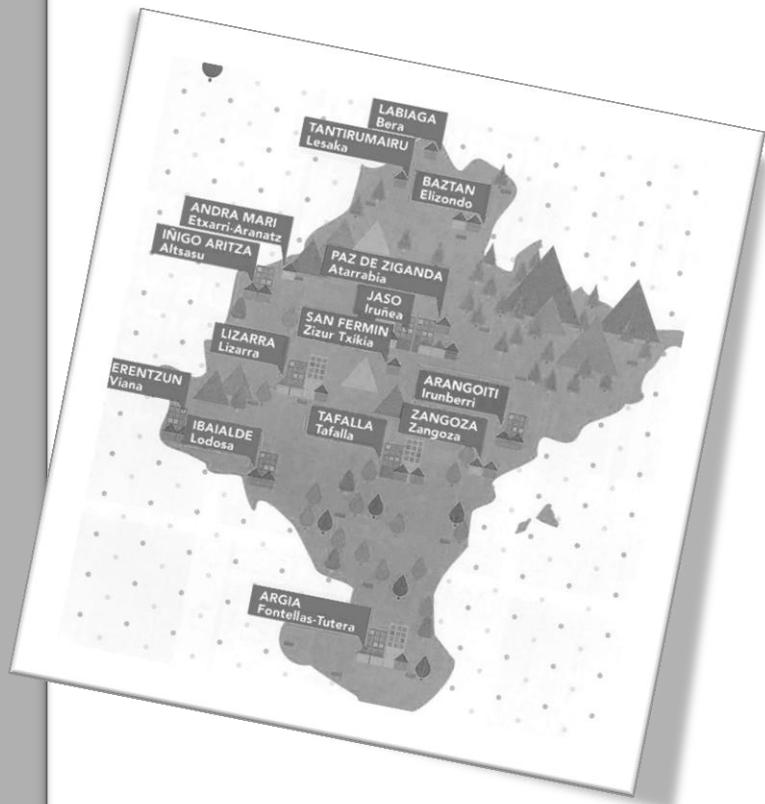
MODELO A: enseñanza en castellano con euskera como asignatura. Proporciona un acercamiento al euskera, pero no asegura el aprendizaje del mismo.

MODELO G: enseñanza íntegramente en castellano. Cada año es menor el número de alumnos/as que se matriculan en este modelo en nuestra comunidad.

MODELO B: Presenta enseñanza en euskera, con el castellano como asignatura y como lengua de uso en una o varias materias según la enseñanza, ciclo o etapa.

El Gobierno de Navarra autoriza para la zona vascófona los modelos A, B y D, siendo obligatoria por tanto la enseñanza de la lengua vasca; para la zona mixta los modelos A, B, D y G y para la zona no vascófona los modelos A y G.

Somos sólo las Ikastolas, las que ofrecen el modelo D en todo el territorio navarro.



2. Nola ikasten du haurrak euskara D ereduan?

Haurrak guk erdara ikasi genuen bezalaxe ikasten du, era natural batez eta esfortzurik gabe. Ikastolara sartzen den lehen momentutik, komunikazioa euskara hutsean ematen da, “murgiltzea - programa” deitzen dena. Hilabete batzuetan zuen seme – alabek bikain ulertuko dute euskara eta poliki – poliki euren lehen hitzak erabiltzen hasiko dira.

2. ¿Cómo aprende el/la niño/a euskera en el modelo D?

El/la niño/a aprende el euskera tal y como aprendimos nosotros/as el castellano, de una manera natural y sin esfuerzo. Desde el momento que entra en la Ikastola, la comunicación se da íntegramente en euskera, es lo que se denomina “inmersión lingüística”. En meses vuestros/as hijos/as entenderán perfectamente el euskera y poco a poco irán utilizando sus primeras palabras.



3.- Zer onurak ditu elebiduna izateak?

Bigarren hizkuntza baten ezagutzak, haurraren garapen intelectualari laguntzen dio eta kultur eta giza aukerak zabaltzen ditu. Hirugarren hizkuntza (ingelesa gure kasuan) erraztasun handiagorekin barneratzen dutela ere zientifikoki ziurtatuta dago. Onura hauek guztiei, lan mundukoak gehitu behar zaizkie, euskara lana aurkitzeko aukera bat gehiago da eta.

3.- ¿Qué ventajas tiene el ser bilingüe?

El conocimiento de una segunda lengua favorece el desarrollo intelectual del niño/a y amplía su horizonte cultural y humano. Está también científicamente probado que los/as niños/as bilingües adquieren con más facilidad la tercera lengua (en nuestro caso el inglés). A estas ventajas hay que añadir las laborales, ya que el euskera es una oportunidad más para conseguir trabajo.

4.- Eta gaztelera? Euskara ikasten bada ez da gaztelera ahaztuko? gaztelerezak akats ortografikorik gabe idazten ikasten dute?

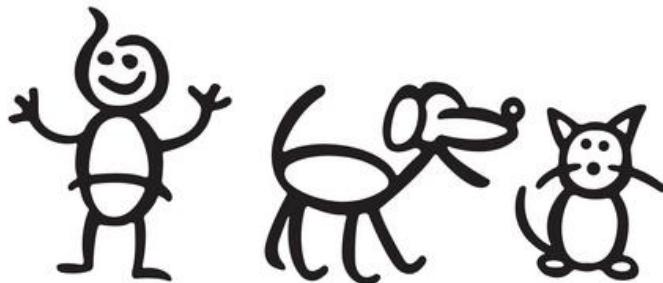
Gaztelera gure Erkidegoko hizkuntza bat izanik, zentzugabekoa litzateke merezi duen arreta ez eskaintzea. Ikastolen helburuetako bat, bigarren hezkuntza edota batxilergoko ikasketak bukatu ondoren, euskara zein erdarazko ezagutzak, ikasleari Unibertsitateko sarbidea ahalbidetzea da. Helburu hau egun, arazorik gabe lortzen ari da.

D ereduan gaztelera irakasten da eta hizkuntza honen alderdi guztiak lantzen dira: idazmena, irakurmena, ahozkotasuna, gramatika, ortografía, literatura ... Gaztelera ez da ahazten, aberasten da.

4.- ¿Y el castellano? ¿No se olvida el castellano si se aprende en euskera? ¿Aprenden a escribir en castellano sin faltas?

Sería ilógico que siendo el castellano una de las lenguas de nuestra comunidad no le dedicáramos la atención que se merece. Uno de los objetivos de las Ikastolas es que al finalizar los estudios de secundaria o bachillerato, los conocimientos tanto de euskera como de castellano, posibiliten al alumno/a su ingreso en la Universidad. Este objetivo se está consiguiendo hoy en día sin ningún problema.

En el modelo D se imparte lengua castellana y se trabajan todos los aspectos de esta lengua: escritura, lectura, lengua oral, gramática, ortografía, literatura,... El castellano no se olvida, se enriquece.



5.- Bainaz erdara irakasgaitzat izanik ere, erdaraz ikasiko balu lortuko lukeen maila ez da lortuko, ez?

Lehen momentuan halaxe dela iruditu arren, ikerketa neurolingüistikoan arabera, hizkuntzak ez dira konpartimentu estancoak, isolatuak. Errazago ulertu ahal izateko, gure garunean hiru puxika ditugula imajina dezagun: euskararena, gaztelarenarena eta inglesarenarena. Puxika hauek konektatuak daude, beraz euskararen puxika puzten badugu, aldi berean gaztelera eta ingleseko puxikak puzten dira. Eta gauza bera gertatzen da euskararena edota inglesarenarena puzten badugu. Hau da, hizkuntza baten hobekuntzak, beste bietan eragina du. Gure egoerara aplikatuz, euskararen ezagutza zenbat eta handiagoa izan, gaztelerenaren ezagutza hobea izanen da, eta kontrakoa.

5.- Pero, aunque se trabaje el castellano como asignatura nunca se alcanzará el mismo nivel en esta lengua que aprendiendo solamente en castellano ¿no?

A primera vista puede parecer así, pero según estudios en neurolingüística los idiomas no son compartimentos estancos. Para entenderlo fácilmente, supongamos que en nuestro cerebro tenemos tres globos: el globo del euskera, del castellano y del inglés. Estos globos están interconectados, por lo que si inflamos el globo del euskera, a su vez se infla el globo del inglés y el del castellano. Y lo mismo sucede si inflamos el del castellano o el del inglés. Es decir, la mejora en uno de los idiomas repercute en los otros dos. Aplicándolo a nuestro caso, cuanto mayor sea el conocimiento del euskera, mejor será el conocimiento del castellano, y viceversa.

6.- Nire seme - alabak euskaraz ikasten badu, nik hizkuntza hau ez dakidanetz, ezin izanen diot etxeko lanetan lagundu, hau ez da arazo bat?

Etxeko lanak berak bakarrik egin behar ditu. Bere etxeko lanak etengabe kontrolatzeak ez dio mesede handirik eginen. Gurasoen funtzia etxeko lanetan honakoa da: ikasketa ohitura bereganatu eta ezartzen laguntza eta bere etxeko lanen ardura berak har dezala. Funtzio horretan, hizkuntzaren ezagutzan baino gehiago, zuen jarrera garrantzitsua da. Adibidez, bere etxeko lanak antolatzen lagun diezaiokezue, egin behar dituen etxeko lanak zeintzuk diren ezagutzeko interesa azaldu, noizko egin behar dituen, nondik has daitekeen, denbora nola kudeatu, e.a.

Edozein modutara, momenturen batean laguntza zehatz bat behar badu eta euskaraz ez badakizue, itzultzea eska diezaiokezue, hiztegiak erabili, gaztelerazkoe testu liburuak erabili, e.a. Ikastolan laguntza eska dezakezue ere edo hurrengo egunean zuen seme - alaba izan dadila zalantzak irakaslearekin argituko dituena.

6.- Si mi hijo/a aprende en euskera, como yo no sé hablar en esta lengua, no le podré ayudar en las tareas. ¿No es esto un problema?

Las tareas las tiene que hacer por sí mismo/a. No le servirá de mucho que controléis siempre sus tareas. La función de las madres y padres en las tareas es la siguiente: enseñarle a adquirir y establecer hábitos de estudio, y que se responsabilice de sus tareas. En esa función, más que el conocimiento del idioma, es importante vuestra actitud. Por ejemplo, le podéis ayudar a organizar sus tareas, mostrar interés por ver cuáles son las tareas que tiene que hacer, para cuándo las tiene que hacer, por dónde puede empezar, cómo gestionar el tiempo, etc.

En cualquier caso, si en algún momento necesita una ayuda en concreto y no sabéis euskera, podéis pedirle que os las traduzca, podéis utilizar diccionarios, libros de texto en castellano, etc. También podéis solicitar ayuda en la Ikastola o que al día siguiente sea vuestro/a hijo/a el/la que aclare las dudas con el/la profesor(a).



7.- Hizkuntzen aukerena oso ongi dago baina ... badirudi Ikastolak bakarrik hizkuntzagatik kezkatzen direla eta ez hezkuntzaz orokorrean.

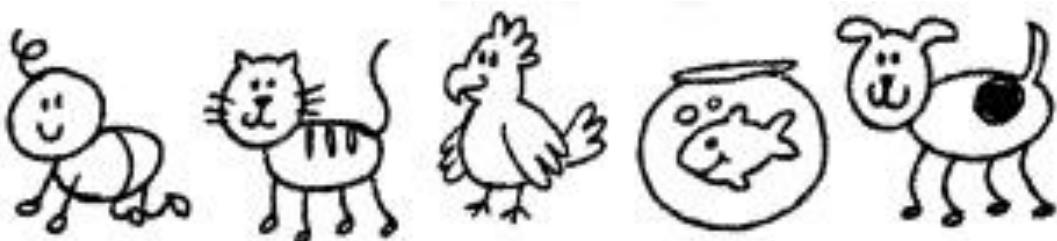
Oraindik ere Nafarroan hizkuntza aukeren inguruan zalantza ugari dagoelako da, baina ez da horrela. Izan ere, gure familien gehiengoak Ikastola hezkuntza eredu aukeratzen du bertan eskaintzen den hezkuntza maila ona dela sinesten dutelako.

Nafarroako hainbat Ikastolek kalitate egiaztagiriak, hezkuntza kalitatea eta berrikuntza sariak jaso dituzte, eta ia guztiak, kalitate ereduetan (EFQM edo KEI) oinarriturik lan egiten dute.

7.- Todo esto de las opciones lingüísticas está muy bien pero.... parece que las Ikastolas solamente están preocupadas por la lengua y no por la educación en general.

Esto ocurre porque en Navarra persisten muchas dudas sobre la opción lingüística, pero nada más lejos de la realidad. Nuestro objetivo principal es la calidad educativa. De hecho la mayoría de nuestras familias optan por el modelo educativo Ikastola porque están convencidas del buen nivel de educación que se imparte.

Son varias las Ikastolas de Navarra que poseen acreditaciones de calidad, premios a la calidad e innovación educativa, y casi la totalidad trabajan en base a modelos de calidad (EFQM o PCI).



8.- Zertan desberdintzen da Ikastola bat, kontzertatutako zentro bat edota ikastetxe pribatu baten aurrean?

Ezaugarri bereizgarri garrantzuenetako bat titulartasuna da. Ikastolok irakaskuntza kooperatibak gara. Ikastola bakoitza bere bazkide kooperativista da, hezkuntza zentro hau aukeratu duten familiak direla. Familiek, junta eta batzordeen bitartez, zentroaren kudeaketan parte – hartze zuzena dute, eta euren seme – alaben hezkuntza proiektua, egin beharreko inbertsioak, ... erabakitzeko ahalmena dute.

8.- ¿En qué se diferencia una Ikastola de un colegio público o de un centro privado?

Una de las características diferenciales más importantes es la titularidad. Las Ikastolas son cooperativas de enseñanza. Cada Ikastola pertenece a los/as socios/as cooperativistas, que son las familias que han elegido ese centro educativo. Las familias participan directamente en la gestión del centro a través de la junta y las comisiones, y tienen potestad para decidir las inversiones a realizar, el tipo de proyecto educativo que quieren para sus hijos/as... Siendo el órgano superior la asamblea de padres y madres.

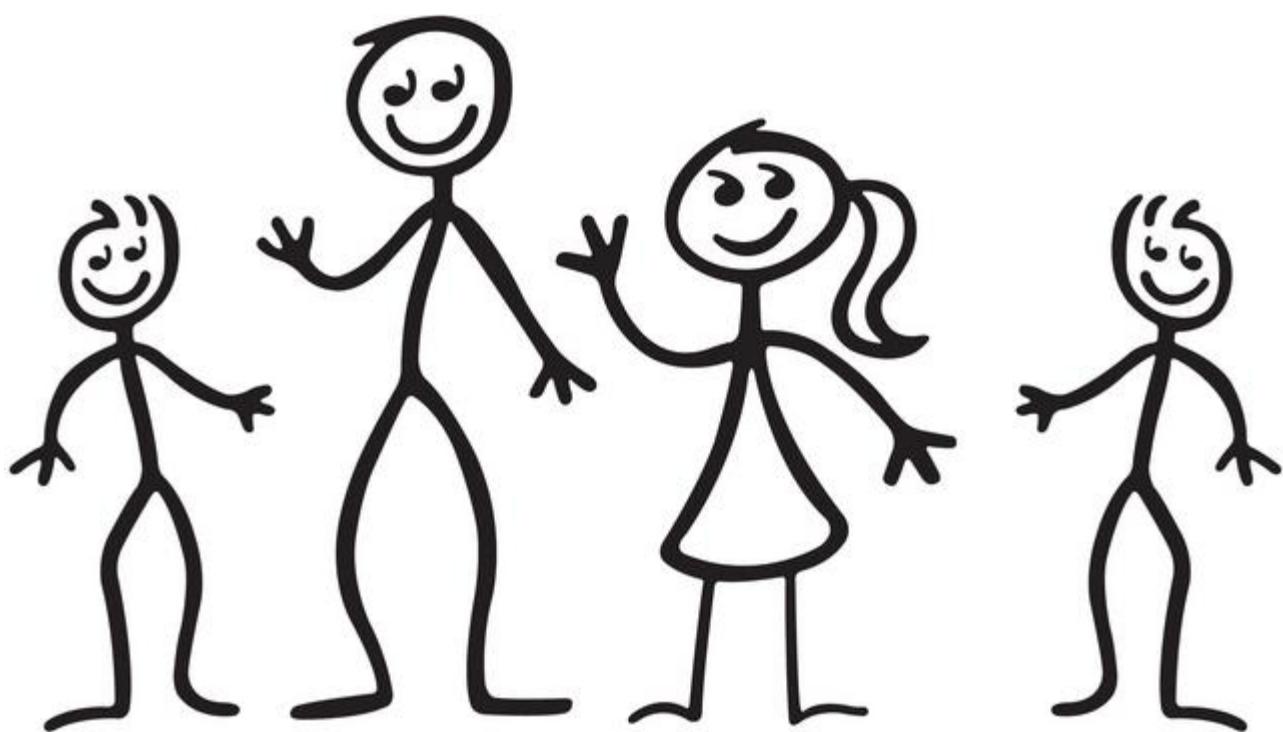
9.- No sabemos euskera, ¿cómo podríamos ayudar a nuestro/a hijo/a en el aprendizaje de esta lengua?

El tiempo libre suele ser placentero para las niñas y niños, por lo que es de especial importancia el uso del euskera en el tiempo de ocio: así, la niña o el niño relacionará el idioma con actividades agradables y, de paso, adquirirá el registro informal (ese modo de hablar que utilizamos al enfadarnos, bromear o al contar chistes) del idioma.

Aunque vuestra hija o hijo todavía sea pequeño, pronto tendrá la oportunidad de participar en diversas actividades (música, deporte, etc.). En la medida de lo posible, conviene optar por la oferta en euskera.

Es conveniente ofrecerle contextos donde se utilice el euskera: utilizar el euskera con las amigas y amigos, asistir a actuaciones y actividades en euskera, etc.

Conviene que tenga en casa a su disposición juegos, libros, música y otro tipo de productos en euskera; y que tanto en la televisión como en el ordenador el euskera tenga su espacio.



10.- Guraso batek bakarrik daki euskaraz ...

Nola jokatu behar du euskaraz dakienak?

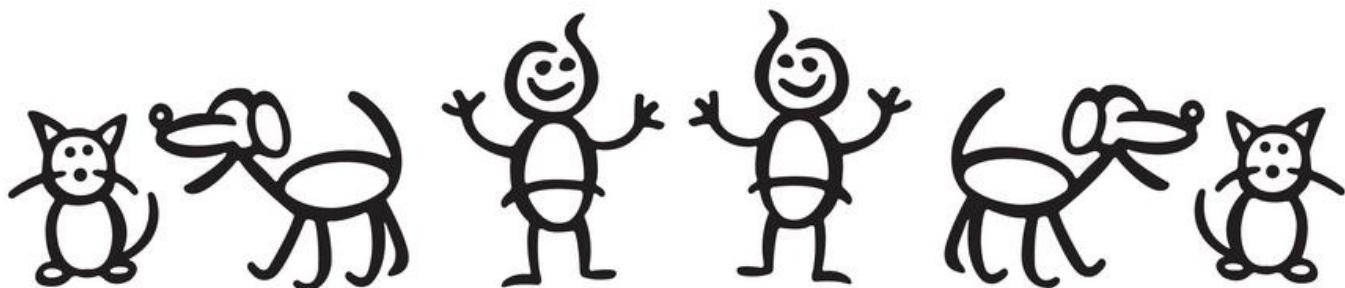
Euskaraz dakienak bere seme – alabarekin erabiltzea komeni da. Euskaren erabilera eskola eremura mugatzea, etxeen guztiak hizkuntza bera erabili ahal izateko, tentagarria izan daiteke. Baino euskaraz dakienak, bere seme – alabari transmititzea oso garrantzitsua da. Etxean euskaraz aritzen diren haurrek, hizkuntza aberatsagoa eta hitz egiteko erraztasun handiena dutenak dira. Gainera, etxeen euskaraz hitz eginez, abantaila asko eskaintzen dizkiozu: txikitatik bi hizkuntzak menpera ditzake, euskara aberatsa eta adierazgarria eskuratuko du, eta aldi berean, belaunaldiz belaunaldi pilatutako erreferente kulturalak igorriko dizkiozue

...Eta ez dakienak?

Argi dago euskaraz ez dakienak bere hizkuntzan hitz egiten duela bere seme – alabarekin. Baino, biziki garrantzitsua da euskararekiko duen jarrera.

Aldeko jarrera eta aktiboa: euskaraz ez dakienak familiako beste kideek euskara hitz egiten dutenean interesa azaltzea garrantzitsua da, hitzen esanahiagatik galdeztea, abestean eta jolasean euskara erabiltzea, e.a. Haurrek aldeko jarrera hori nabaritzea garrantzitsua da.

Zuen seme – alabekin gai honen inguruan hitz egitea komeni da: etxeen zergatik hitz egiten diren bi hizkuntza azaltzea, eta euskarak zuentzat duen garrantzia azpimarratzea.



10.- Sólo uno de los dos sabe euskera...

¿Cómo debe actuar quien sabe euskera?

Conviene que quien sepa euskera lo utilice con sus hijas e hijos. Puede resultar tentador relegar el uso del euskera al ámbito escolar, para que en casa podáis hablar todos/as el mismo idioma, por ejemplo, el castellano. Pero es muy importante que quien sepa euskera se lo transmita a su hija o hijo. Los niños y niñas que aprenden euskera en casa son quienes poseen un lenguaje más rico y quienes mayor facilidad tienen para hablarlo. Además, hablándole en euskera en casa, le ofrecéis muchas ventajas: podrá dominar dos idiomas desde una edad temprana, aprenderá un euskera rico y expresivo y, a la vez, les transmitiréis los referentes culturales acumulados durante muchas generaciones.

¿...y quien no sabe?

Está claro que quien no hable euskera hablará con su hija o hijo en su propio idioma. Sin embargo, es de vital importancia su actitud hacia el euskera.

Una actitud favorable y activa: conviene que quien no sepa euskera muestre interés cuando los demás miembros de la familia hablen en euskera, que pregunte por el significado de las palabras, que use el euskera en el canto y el juego, etc. Es importante que las niñas y niños perciban esa actitud positiva.

Es conveniente que habléis con vuestras hijas e hijos sobre el tema: explicarles por qué se hablan dos idiomas en casa, y hacer hincapié en la importancia que tiene el euskera para vosotros/as.

Material lagungarria/ Material de apoyo

Hoy en día existe una amplia oferta de productos en euskera. En las siguientes páginas web encontraréis muchas referencias:

- Catálogo de productos en euskera: www.katalogoa.org
- Material de la Federación de Ikastolas: www.ikastola.net
- Material de Urtxintxa Eskola: www.aisia.net
- Material de Hikhasi: www.hikhasi.com/materiala
- Diccionarios: www.hiztegia.net
- Diccionario para hablar con los niños y niñas en euskera
<http://www.scribd.com/doc/52249024/haurren-munduko-hiztegi-txikia>
- Diccionarios de bolsillo en euskera combinados con 43 idiomas www.hizkimizki.com

En numerosas páginas Web encontraréis cuentos, narraciones, poemas, vídeos, juegos, películas y similares para vuestras hijas/os, así como ejercicios, grabaciones, videos, expresiones, pasatiempos, canciones, chistes, etc. Para aprender o mejorar vuestro euskera. He aquí algunas referencias:

- Para escuchar cuentos, narraciones, cuentos tradicionales: www.etxegiroan.com
- Pirritx, Porrotx eta Marimotots: www.katxiporreta.com
- Txirri, Mirri eta Txiribiton: www.txirrimirrietaxiribiton.com
- Programa Mihiluze de ETB: www.eitb.com/telebista/etb1/programak/mihiluze/jokoak
- Programa Betizu de ETB: www.eitb.com/betizu
- Hiru3: Portal infantil de EITB en euskera. Dibujos animados online, juegos, sorteos, manualidades, canciones... www.eitb.com/eu/hiru3
- Dibujos animados en euskera <http://marrazkiak.euskal-encodings.com>
- Ciberespacio de ocio infantil www.txiki.net
- Cantar con los hijos e hijas www.txantxangorria.eu
- Colección de juegos educativos www.childtopia.com

En la red existe innumerable material sobre educación bilingüe y plurilingüe. He aquí algunas referencias:

- Alkarbide, *Ume elebidunen gurasoentzako eskuliburua. Guía práctica para padres y madres de niños y niñas bilingües*
- Xabier Elortza, Alex Mungia (Buruntzaldeko Udalak), Euskara ere eman, zeuk duzu giltza. Pueden ser bilingües, tú tienes la clave: www.buruntzaldea.org/euskara/zuretzat-bereziki/gurasoak
- Gurasoentzako informazio orokorra: www.guraso.com
- www.emangiltza.com
- Recursos para tratar el tema de la multiculturalidad con nuestros hijos e hijas www.lingolang.net

He aquí algunos LIBROS:

- Anderson, U., Anderson, S, *Crecer con dos idiomas: una guía práctica del bilingüismo* (2007)
- Harding-Esch, E., Riley, P., *La familia bilingüe: guía para padres* (2003)
- Montanari, E, *Crecer en una familia bilingüe: la educación plurilingüe en casa y en la escuela*
- Abdelilah-Bauer, B: *El desafío del bilingüismo* (2007)

OHARRAK/ NOTAS

